

Table des matières

Avant-propos — IX

Systèmes de transcription de l'arabe — XI

Transcription de l'arabe classique — XI

Transcription de l'arabe dialectal — XII

1 Introduction — 1

1.1 Un Molière arabe — 1

1.2 Le cadre théorique — 9

1.3 Le théâtre arabe et l'évolution de la pensée nationale — 11

1.4 La structure de la recherche — 14

2 Sortir de la stagnation — 21

2.1 La première expérience dramaturgique du monde arabe — 21

2.2 L'expérience de Mārūn Naqqāš — 25

2.2.1 La biographie — 25

2.2.2 La troupe de Mārūn Naqqāš — 28

2.2.3 Le lieu de la représentation — 30

2.2.4 La terminologie théâtrale — 32

2.3 La pièce *al-Baḥīl* — 36

2.3.1 Les didascalies et la structuration du texte — 36

2.3.2 Les personnages — 37

2.3.3 La trame — 42

2.3.4 L'exposition, l'orchestre et le genre — 45

2.3.5 Quel/s hypotexte/s? — 49

2.3.6 Le dénouement — 56

2.3.7 Le procédé de naturalisation — 59

2.3.8 La langue employée dans la pièce — 61

2.3.9 *L'Avare*, le thème littéraire — 64

2.3.10 *L'Avare* pour Mārūn Naqqāš — 67

2.4 Prise de conscience et négociation — 71

2.5 De l'or européen coulé à la manière arabe — 78

3 Se défendre de l'autre et se construire soi-même — 83

3.1 La naissance du théâtre arabe moderne en Egypte — 83

3.2 Structure et aspects linguistiques de *Mūlyīr Miṣr wa-mā yuqāsihi* — 85

3.2.1	Les personnages — 87
3.2.2	La terminologie théâtrale — 89
3.2.3	Les difficultés à gérer une troupe: obstacles et ennemis — 92
3.3	Les difficultés à gérer un mouvement de libération nationale — 101
3.4	<i>Pars pro toto</i> : les ennemis du théâtre pour les ennemis de la nation — 111
4	L'identité et la synthèse culturelle — 119
4.1	Le théâtre de l'Égypte à la Tunisie — 119
4.2	Le modèle 'Molière' — 122
4.3	La pièce <i>al-Mārīšāl</i> — 125
4.3.1	Titre et structure — 128
4.3.2	Les personnages et la vie sociale — 128
4.3.3	Le cadre spatio-temporel — 134
4.3.4	Vie matérielle — 135
4.3.5	La langue — 137
4.3.6	Culture religieuse — 140
4.3.7	Le dénouement — 142
4.3.8	L'ambiance — 144
5	Entre tradition et innovation — 153
5.1	Les prodromes du théâtre au Maroc — 153
5.2	Le modèle 'Molière' au Maroc — 155
5.3	Le modèle 'Molière' pour Taïeb Saddiki — 157
5.4	Taïeb Saddiki récupère la tradition autochtone — 160
5.5	Saddiki retourne à Molière: <i>Molière ou «Pour l'amour de l'humanité»</i> — 165
5.5.1	La préface — 168
5.5.2	Les personnages — 169
5.5.3	Le prologue — 170
5.5.4	Le traitement des clichés sur Molière — 171
5.5.4.1	Molière l'ennemi des dévots et des médecins — 171
5.5.4.2	Molière satiriste — 172
5.5.4.3	Molière l'homme libre — 173
5.5.4.4	Molière mort sur scène — 174
5.5.5	Un exemple de pastiche ou de <i>capriccio</i> ? — 174
5.5.6	Le cadre spatio-temporel — 176
5.5.7	Le message: Molière, remède contre l'intolérance — 178

5.5.8	Le titre et la structure de la pièce —	184
5.5.9	La question de la langue —	186
6	Conclusions —	193
7	Annexes. <i>al-Baḥīl</i> de Mārūn Naqqāš —	201
7.1	Traduction de la <i>Muqaddima</i> ('Préface') d'Arzat Lubnān —	201
7.1.1	Abrégé de biographie de Mārūn Naqqāš —	204
7.1.2	Le discours lu par Mārūn Naqqāš à l'occasion de la présentation de la première pièce au mois de février 1848 —	205
7.1.3	A propos du discours sur les théâtres et les pièces et la manière de les représenter devant le public —	208
7.1.4	Note —	210
7.1.5	Note finale —	212
7.2	Traduction d' <i>al-Baḥīl</i> de Mārūn Naqqāš —	212
7.2.1	Les noms des personnages —	212
7.2.2	Acte I —	213
7.2.3	Acte II —	219
7.2.4	Acte III —	225
7.2.5	Acte IV —	230
7.2.6	Acte V —	236
8	Annexes. <i>Mūlyīr Miṣr wa-mā yuqāsīhi</i> de Ya'qūb Ṣannū' —	245
8.1	Préface —	245
8.2	Noms des personnages de la pièce —	245
8.3	Acte I —	246
8.4	Acte II —	253
9	Annexes. <i>Le Maréchal</i> de Nouredine Kasbaoui —	261
9.1	Acte I —	261
9.2	Acte II —	282
9.3	Acte III —	302

Bibliographie — 317

Index des noms — 329